

## INTISARI

Skripsi ini adalah hasil penelitian filologi dan kodikologi terhadap teks *Jayusman, Jayustam, Jayustan* (selanjutnya disingkat *3J*) koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan kode koleksi P.B. A. 39. Teks *3J* ini ditulis menggunakan aksara Jawa dan bahasa Jawa dengan bentuk *těmbang macapat*, berisi dongeng yang memuat kisah tentang perjalanan tiga orang anak yang dipisahkan oleh ayah tirinya hingga ketiganya dapat bertemu kembali. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk menyajikan suntingan teks dan terjemahan disertai dengan analisis ilustrasi. Penyuntingan teks dilakukan menggunakan metode perbaikan bacaan dan penerjemahan dengan kombinasi tiga macam cara, yaitu kata per kata, harfiah, dan terjemahan bebas. Selanjutnya, dilakukan analisis ilustrasi dengan tujuan untuk mengetahui keterkaitan antara teks dan ilustrasi serta akulturasi unsur Jawa-Islam dalam teks *3J* melalui penggunaan nama-nama tokoh dan penggambaran pakaian yang digunakan.

**Kata kunci:** *Jayusman, Jayustam, Jayustan, suntingan teks, terjemahan, ilustrasi, Jawa-Islam.*

## ABSTRACT

This undergraduate thesis is the result of philology and codicology research towards *Jayusman*, *Jayustam*, *Jayustan* (hereafter will be referred as *3J*) manuscript, the collections of Museum Sonobudoyo Yogyakarta Library with the collection code P.B. A. 39. The *3J* text is written using Javanese script and language with the form of *těmbang macapat* that contains the story about three little boy who are separated by their stepfather until the three of them could be united. The aims of this research is to present text editing and translation along with the illustration analysis in the manuscript. The text editing will be done using critical edition method and the text translation using three combination method, viz word for word, literally, and free translation. Afterward, the illustration analysis will be done to understand the relation between text and illustration, also to know the relation between Javanese and Islamic element with the usage on the names and the clothes description of the character.

**Keywords:** *Jayusman*, *Jayustam*, *Jayustan*, text edition and translation, illustration, Javanese-Islamic element.

## PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten *filologi* tuwin *kodikologi* babagan teks *Jayusman, Jayustam, Jayustan* (salajěngipun kacěkak *3J*) koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta kanthi kode koleksi P.B. A. 39. Teks *3J* punika sinawung ing *těmbang macapat*, kasěrat mawi aksara lan basa Jawi. Isinipun inggih punika dongeng ingkang ngěwrat cariyos lělampahanipun lare alit tiga ingkang dipunpisahakě dening bapa kuwalonipun dumugi lare tiga wau sagěd pinanggih lan kěmpal malih. Ancasipun skripsi punika badhe nyawisakě suntingan teks lan gancar tuwin analisis ilustrasi. Suntingan teks dicawisakě kanthi migunakakě suntingan perbaikan bacaan, lan gancariipun migunakakě kombinasi tigang cara, inggih punika kata per kata, harfiah, lan bebas. Salajěngipun, analisis ilustrasi teks dipunandharakě kangge mangěrtosi gayutan antawisipun teks kaliyan ilustrasi, kějawi mēnika ugi supados mangěrtosi gayutanipun akulturasi Jawa-Islam ing teks *3J* babagan sasěbutanipun nami-naming tokoh sarta agěman ingkang dipunagěm.

**Wosing tēmbung: *Jayusman, Jayustam, Jayustan*, suntingan teks, těrjěmahan, ilustrasi, Jawa-Islam.**